

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. М. АКСМУЛЛЫ»



ОТЧЕТ

ГОСУДАРСТВЕННОЙ ЭКЗАМЕНАЦИОННОЙ КОМИССИИ
по направлению 45.03.02 – «Лингвистика»
направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»
очной формы обучения
Института филологического образования и межкультурных
коммуникаций
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический
университет им. М. Акмуллы»
за 2017 год

Отчет утвержден Решением
Совета ИФОМК
от «3»...07...2017г., протокол № 11

Уфа 2017

ОТЧЕТ

**Председателя Государственной экзаменационной комиссии
по направлению 45.03.02– «Лингвистика»
направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»
на очном отделении Института филологического образования и
межкультурных коммуникаций**

**Пешковой Натальи Петровны, доктора филологических наук,
профессора, заведующего кафедрой иностранных языков естественных
факультетов ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет»**

1. Качественный состав государственной экзаменационной комиссии.

Государственная экзаменационная комиссия Института филологического образования и межкультурных коммуникаций по очной форме обучения в 2017 году работала в следующем составе:

Председатель государственной экзаменационной комиссии – Пешкова Наталья Петровна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков естественных факультетов ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет», Заслуженный работник образования РБ.

Члены экзаменационной комиссии:

Шабанов Олег Александрович, кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой межкультурной коммуникации и перевода БГПУ им. М.Акмиллы;

Мызгина Олеся Михайловна, директор бюро переводов «ООО Центр Межкультурного Сотрудничества» г.Уфа;

Павлов Александр Владимирович, заместитель директора автосалона «Автоцентр Керг Уфа»;

Гибадуллина Алиса Фануровна, начальник отдела протокола администрации ГО г.Уфа;

Секретарь комиссии – Дудочкина Ольга Геннадьевна, к.филол.н., доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода БГПУ им. М.Акмиллы;

2. Перечень аттестационных испытаний, входящих в состав государственной итоговой аттестации студентов по направлению подготовки 45.03.02– «Лингвистика» направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Государственная итоговая аттестация выпускников включала:

1. государственный экзамен;
2. защиту выпускной квалификационной работы.

Государственный экзамен включал следующие вопросы:

- 1) Монологическое высказывание по заданной теме с использованием разнообразных языковых средств;

2) Осуществление устного последовательного перевода с иностранного языка на родной с использованием основных способов достижения эквивалентности в переводе;

3) Осуществление устного последовательного перевода с родного языка на иностранный с использованием основных способов достижения эквивалентности в переводе;

4) Осуществление письменного перевода указанного текста с родного языка на иностранный с использованием словаря и соблюдением норм языка перевода;

5) Последовательное и логичное изложение своего мнения по указанной проблеме в письменном виде.

Выпускные квалификационные работы были посвящены актуальным проблемам лингвистики и перевода (научные руководители: профессор Т.Д. Шабанова, доцент О.Г. Дудочкина, доцент А.В. Волкова, доцент Ю.Р. Юсупова, доцент О.А. Шабанов, к.ф.н., старш. преп. Е.А.Мартинovich, доцент Е.В. Иванова).

3. Характеристика общего уровня подготовки студентов направления подготовки 45.03.02– «Лингвистика» направленность (профиль)

«Перевод и переводоведение», количество дипломов с отличием

Результаты государственного экзамена и защиты выпускных квалификационных работ показали достаточно высокий уровень теоретической и практической подготовки будущих бакалавров. На поставленные вопросы студенты давали аргументированные ответы, иллюстрируя теоретические положения языковыми примерами. Студенты продемонстрировали хорошую языковую подготовку, способность делать письменный перевод предложенного текста с учетом как структурных компонентов, так и стилистических особенностей (Абдуллина А., Гирфанова Э., Киреева А., Шпилевая Е., Нигаматьянова Л., Исламова А., Шарипова И., Салахова А.) Тем не менее, необходимо отметить, что отдельные ответы студентов свидетельствовали о недостаточном понимании затрагиваемой лингвистической, либо переводческой проблемы (Садикова Д.).

В целом, результаты государственного экзамена и защиты выпускных квалификационных работ свидетельствуют о сформированности профессиональных компетенций выпускников в рамках освоения основной профессиональной образовательной программы.

Восемь студентов (Шарипова И., Исламова А., Абдуллина А., Киреева А., Гирфанова Э., Шпилевая Е., Салахова А., Нигаматьянова Л.) получили диплом с отличием, двадцать пять выпускников получили дипломы установленного образца.

4. Анализ результатов государственного экзамена по направлению подготовки 45.03.02– «Лингвистика» направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Государственный экзамен сдавали 33 студента (100%); оценку «отлично» получили 21 чел. (63,6%), оценку «хорошо» получили 8 чел. (24,2%), оценку «удовлетворительно» получили 4 чел. (12,2%). Выпускники продемонстрировали способность к письменному и устному переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский, навыки свободного выражения своих мыслей на английском языке. Однако, необходимо отметить недостаточно высокий уровень теоретической подготовки и практического владения иностранным языком студентов Галимовой А., Садиковой Д., Зинатуллиной Р., Янбухтина Ф.

5. Анализ результатов защиты выпускных квалификационных работ.

Выпускные квалификационные работы представили 33 студента; оценку «отлично» получили 27 чел. (81,8%), оценку «хорошо» получили 5 чел. (15,2%), оценку «удовлетворительно» получил один студент (3%). Представленные выпускные квалификационные работы отличались достаточно глубоким анализом теоретического материала, объемностью практического материала исследования. Структура большинства работ четкая и логичная, в ВКР многих студентов успешно применялась комплексная методика исследования языкового материала. Выводы носили аргументированный характер, активно использовались медиапрезентации при изложении материала выпускного исследования.

6. Недостатки в подготовке студентов

В качестве общего замечания можно отметить небольшие технические погрешности в оформлении выпускных квалификационных работ, ошибки стилистического характера, опечатки. В ряде случаев выпускники слабо владели метаязыком исследования, не использовали его в полной мере в процессе защиты выпускных квалификационных работ.

В отдельных случаях рецензенты отмечали также недостаточный объем практического материала, отобранного для анализа, отсутствие дефиниций некоторых понятий, важных для исследования.

Результаты государственного экзамена и защиты выпускных квалификационных работ показали довольно высокий уровень теоретической и практической подготовки выпускников и свидетельствуют в целом о сформированности профессиональных компетенций в рамках освоения основной профессиональной образовательной программы.

7. Выводы и предложения о повышении качества подготовки бакалавров

В качестве предложений, направленных на повышение качества подготовки бакалавров, следует рекомендовать следующее:

- шире применять виды учебной деятельности, направленные на развитие творческого мышления студентов;
- развивать умение вести аргументированную научную дискуссию;

- обратить внимание на необходимость владения метаязыком исследования и использования его в полной мере в процессе защиты выпускных квалификационных работ (объект исследования, предмет исследования и цели исследования);
- в большем объеме использовать публикации зарубежных лингвистов при проведении собственного исследования.

Председатель ГЭК
доктор филологических наук, профессор



Н.Н.Пешкова

Приложение 1

РЕЗУЛЬТАТЫ
Государственного экзамена
по направлению 45.03.02– «Лингвистика»
направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

№	ПОКАЗАТЕЛИ	ВСЕГО	
		Количество	%
1	Допущены к экзаменам	33	100%
2	Сдавали экзамен	33	100%
3	Сдали экзамен с оценкой:		
	Отлично	21	63.6
	Хорошо	8	24.2
	удовлетворительно	4	12.2
	неудовлетворительно	-	-
4	Средний балл	4.52	

Приложение 2

РЕЗУЛЬТАТЫ
Защиты выпускных квалификационных работ
по направлению 45.03.02– «Лингвистика»
направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

№ п/п	ПОКАЗАТЕЛИ	ВСЕГО	
		Количество	%
1	Принято к защите выпускных квалификационных работ	33	100
2	Защищено выпускных квалификационных работ	33	100
3	Оценки выпускных квалификационных работ:		
	Отлично	27	81.8
	Хорошо	5	15.2
	Удовлетворительно	1	3
	Неудовлетворительно	-	-
4	Количество выпускных квалификационных работ, выполненных:		
4.1	По темам, предложенным студентам	7	33.75
4.2	По заявкам организаций.	-	-
4.3	В области фундаментальных и поисковых научных исследований	-	-
5	Количество квалификационных работ, рекомендованных:		
5.1	К опубликованию	-	-
5.2	К внедрению	33	100
5.3	Внедренных	33	100
6	Количество дипломов с отличием	8	24.25

Приложение 3

Целью государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы выступала оценка уровня сформированности у студентов профессиональных компетенций согласно ФГОС ВО. Был проведен анализ оценочных листов компетенций, который показал следующие результаты:

Компетенции (согласно карте компетенций выпускника)	Выделяемый уровень сформированности	% студентов, продемонстрировавших уровень сформированности данной компетенции
<i>ПК-7 – владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</i>	повышенный	40
	базовый	45
	удовлетворительный	15
	неудовлетворительный	-
<i>ПК-8 - владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</i>	повышенный	43
	базовый	50
	удовлетворительный	7
	неудовлетворительный	-
<i>ПК-9 - владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</i>	повышенный	30
	базовый	64
	удовлетворительный	6
	неудовлетворительный	-
<i>ПК-10 – способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</i>	повышенный	74
	базовый	16
	удовлетворительный	10
	неудовлетворительный	-
<i>ПК-11 - способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</i>	повышенный	74
	базовый	19
	удовлетворительный	-
	неудовлетворительный	-
<i>ПК-12 - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</i>	повышенный	73
	базовый	17
	удовлетворительный	10
	неудовлетворительный	-
<i>ПК-13 – владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</i>	повышенный	50
	базовый	45
	удовлетворительный	5
	неудовлетворительный	-

<i>ПК-14 - владением этикой устного перевода</i>	повышенный	72
	базовый	17
	удовлетворительный	11
	неудовлетворительный	-
<i>ПК-15 - владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</i>	повышенный	79
	базовый	17
	удовлетворительный	4
	неудовлетворительный	-
<i>ПК-16 – владением необходимыми интерактивными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</i>	повышенный	16
	базовый	79
	удовлетворительный	5
	неудовлетворительный	-
<i>ПК-17 - способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов</i>	повышенный	18
	базовый	72
	удовлетворительный	10
	неудовлетворительный	-
<i>ПК-18 - владением международным этикетом и правилами поведения переводчика, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</i>	повышенный	16
	базовый	74
	удовлетворительный	10
	неудовлетворительный	-
<i>ПК-20 – владением методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков</i>	повышенный	79
	базовый	16
	удовлетворительный	5
	неудовлетворительный	-
<i>ПК-23 – способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для</i>	повышенный	36
	базовый	53
	удовлетворительный	11
	неудовлетворительный	-

<i>решения профессиональных задач</i>		
<i>ПК-24 – способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</i>	повышенный	36
	базовый	54
	удовлетворительный	10
	неудовлетворительный	-
<i>ПК-25 – владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой</i>	повышенный	42
	базовый	44
	удовлетворительный	14
	неудовлетворительный	-
<i>ПК-26 – владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</i>	повышенный	45
	базовый	50
	удовлетворительный	5
	неудовлетворительный	-